Einbau- und Betriebsanleitung

(Original Einbau- und Betriebsanleitung)

Hydraulische Abziehvorrichtungen für Voith-Turbokupplungen mit konstanter Füllung Größe 422 - 1150

Version 2
91800268710 de
Schutzklasse 1: Intern – Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen!

ACHTUNG!
Bitte diese Anleitung vor Einbau und Inbetriebnahme lesen und für künftige Verwendungen aufbewahren!

Kupplungsgröße	Größe Abziehspindel	Material-Nr. der Abziehspindel [1)]
422 – 487 T	G 1 ¼ (zylindrisches Whitworth-Rohrgewinde)	TCR.10063480
562 – 650 T	G 1 ½ (zylindrisches Whitworth-Rohrgewinde)	TCR.10450060
750 – 1150 T	G 2 ¼ (zylindrisches Whitworth-Rohrgewinde)	201.03447310

Halten Sie Rücksprache mit VOITH, falls die Angaben auf dem Deckblatt nicht vollständig sind.

1) Bei Korrespondenz bitte die Material-Nr. angeben (→ siehe oben).

Kontakt

Voith Group
St. Pöltener Str. 43
89522 Heidenheim, GERMANY
Tel. + 49 7951 32 1666
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.de/turbokupplung

91800268710 de / Version 2

Dieses Dokument beschreibt den technischen Stand des Produktes zum Redaktionsschluss am 2020-01-17.

Copyright © by
J.M.Voith SE & Co. KG

Dieses Dokument ist urheberechtlich geschützt. Es darf ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder als Ganzes noch in Teilen übersetzt, mechanisch oder elektronisch vervielfältigt oder Dritten überlassen werden.

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

Inhalt

1	**Vorwort**	**4**
1.1	**Allgemeine Hinweise**	**4**
2	**Sicherheit**	**5**
2.1	**Sicherheitshinweise**	**5**
2.1.1	Aufbau der Sicherheitshinweise	5
2.2	**Bestimmungsgemäße Verwendung**	**6**
2.3	**Nicht-Bestimmungsgemäße Verwendung**	**6**
2.4	**Bauliche Veränderungen**	**6**
2.5	**Personalauswahl und -qualifikation**	**6**
2.6	**Allgemeine Gefahrenhinweise**	**7**
2.7	**Restgefahren**	**9**
2.8	**Verhalten bei Unfällen**	**9**
3	**Anheben, Transport und Lagerung der Turbokupplung**	**10**
4	**Arbeitsprinzip**	**10**
5	**Aufbau**	**10**
6	**Anwendung der Abziehvorrichtung**	**11**
7	**Demontage der Kupplung**	**11**
7.1	**Vorbereitung**	**12**
7.2	**Abziehen**	**13**
7.2.1	Abziehen mit der hydraulischen Abziehvorrichtung	13
7.3	**Gleitmittel zur Welle-Nabeverbindung**	**16**
8	**Anhang**	**17**
8.1	**Zeichnungen Hydraulische Abziehvorrichtungen**	**17**
8.2	**Vertretungen J.M. Voith SE & Co. KG**	**17**
9	**Stichwortverzeichnis**	**19**

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710,
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

1 Vorwort

1.1 Allgemeine Hinweise

Diese Anleitung wird Ihnen helfen, die Abziehvorrichtung sicher, sachgerecht und wirtschaftlich zu nutzen.

Wenn Sie die Hinweise in dieser Anleitung beachten, werden Sie

– die Zuverlässigkeit und die Lebensdauer der Abziehvorrichtung erhöhen,
– Gefahren vermeiden,
– Reparaturen und Ausfallzeiten vermindern.

Diese Anleitung muss

– **ständig am Einsatzort der Abziehvorrichtung verfügbar sein,**
– **von jeder Person gelesen und angewandt werden, welche die Kupplung transportiert, Arbeiten an der Kupplung durchführt oder diese in Betrieb nimmt.**

Die Abziehvorrichtung ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei unsachgemäßer Benutzung und nicht bestimmungsgemäßer Verwendung, Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter, bzw. Schäden an der Turbokupplung entstehen.

Diese Anleitung wurde mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt. Sollten Sie dennoch weitere Informationen wünschen, so wenden Sie sich bitte an:

Voith Group
St. Pöltener Str. 43
89522 Heidenheim
GERMANY
Tel. +49 7951 32 1666
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.de/turbokupplung

Copyright © by
J.M.Voith SE & Co. KG.

Weitergabe sowie Vervielfältigung dieses Dokuments, Verwertung und Mitteilung seines Inhalts sind verboten, soweit nicht ausdrücklich gestattet. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Alle Rechte für den Fall der Patent-, Gebrauchsmuster- oder Geschmacksmustereintragung vorbehalten.

Die Firma VOITH behält sich Änderungen vor.

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

2 Sicherheit

2.1 Sicherheitshinweise

In der Betriebsanleitung werden Sicherheitshinweise mit den nachfolgend beschriebenen Benennungen und Zeichen verwendet.

2.1.1 Aufbau der Sicherheitshinweise

⚠ GEFAHRENWORT
Gefahrenfolge Gefahrenquelle • Gefahrenabwehr

Gefahrenwort
Das Gefahrenwort unterteilt die Schwere der Gefahr in mehrere Stufen:

Gefahrenwort	Schwere der Gefahr
⚠ GEFAHR	Tod oder schwerste Verletzung (irreversibler Personenschaden)
⚠ WARNUNG	Möglicherweise Tod oder schwerste Verletzung
⚠ VORSICHT	Möglicherweise leichte oder geringfügige Verletzung
HINWEIS	Möglicherweise Sachschaden - des Produktes - seiner Umgebung
SICHERHEITSHINWEIS	Allgemeine Anwendungshinweise, nützliche Informationen, sicheres Arbeitsverfahren und richtige Sicherheitsmaßnahmen

Tabelle 1

Gefahrenfolge
Die Gefahrenfolge nennt die Art der Gefährdung.

Gefahrenquelle
Die Gefahrenquelle nennt die Ursache der Gefährdung.

Gefahrenabwehr
Die Gefahrenabwehr beschreibt die Maßnahmen zur Abwehr der Gefährdung.

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 918002687 10,
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

2.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

– Die Abziehvorrichtung dient zum Abziehen der Turbokupplung von der Welle und darf zu keinem anderen Zweck verwendet werden.
– Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch das Beachten der Anleitung der Turbokupplung.
– Für Schäden, die aus einer nicht bestimmungsgemäßen Verwendung resultieren, haftet der Hersteller **nicht**. Das Risiko trägt allein der Betreiber.

⚠ GEFAHREN

Restgefahren an der Turbokupplung

Die Folgen von Missbrauch oder Fehlbedienung können Tod, schwere Verletzungen oder leichte Verletzungen sowie Sach- und Umweltschäden sein.

- Nur ausreichend qualifizierte, unterwiesene und berechtigte Personen dürfen an oder mit der Turbokupplung arbeiten!
- Beachten Sie die Warnungen und Sicherheitshinweise!

2.3 Nicht-Bestimmungsgemäße Verwendung

Siehe entsprechende Gefahrenhinweise in den jeweiligen Kapiteln.

2.4 Bauliche Veränderungen

⚠ GEFAHR

Lebensgefahr Gefahr von Sachschäden

Bauliche Veränderungen

- Bauliche Veränderungen an der Abziehvorrichtung sind nicht zulässig, da sie zu Personen- und Sachschäden führen können!

2.5 Personalauswahl und -qualifikation

Alle Arbeiten, wie z.B. Transport, Einlagerung, Aufstellung, elektrischer Anschluss, Inbetriebnahme, Betrieb, Wartung, Instandhaltung und Reparatur dürfen nur von qualifiziertem und autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden.

Qualifiziertes Fachpersonal im Sinne dieser grundsätzlichen Sicherheitshinweise sind Personen, die mit Transport, Einlagerung, Aufstellung, elektrischem Anschluss, Inbetriebnahme, Wartung, Instandhaltung und Reparatur vertraut sind und über die ihrer Tätigkeit entsprechender Qualifikation verfügen.

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

Dieses Personal muss über Ausbildung, Unterweisung bzw. Berechtigung verfügen um:
– Anlagen fachgerecht und gemäß den Standards der Sicherheitstechnik zu betreiben und zu warten
– Hebezeuge, Anschlagmittel und Anschlagpunkte fachgerecht zu benutzen
– Medien und ihre Komponenten, z.B. Schmierfette, fachgerecht zu entsorgen
– Sicherheitsausrüstung gemäß den Standards der Sicherheitstechnik zu pflegen und zu gebrauchen
– Unfälle zu verhüten und Erste Hilfe zu leisten.

Anzulernendes Personal darf nur unter Aufsicht einer qualifizierten und autorisierten Person Arbeiten an der Turbokupplung durchführen.

Das für Arbeiten an der Kupplung eingesetzte Personal muss
– zuverlässig sein,
– das gesetzlich vorgeschriebene Mindestalter haben,
– für die vorgesehenen Arbeiten geschult, unterwiesen und berechtigt sein.

2.6 Allgemeine Gefahrenhinweise

⚠ GEFAHR

Unfallgefahr

Arbeiten an der Turbokupplung

- Schalten Sie die Anlage in die die Kupplung eingebaut ist aus und sichern Sie den Schalter gegen Wiedereinschalten.
- Stellen Sie bei allen Arbeiten an der Turbokupplung sicher, dass sich sowohl der Antriebsmotor als auch die Arbeitsmaschine im Stillstand befinden und ein Anlaufen unter allen Umständen ausgeschlossen werden kann!
- Es besteht Verletzungsgefahr durch Schneiden, Einklemmen und bei Minusgraden durch Kälteverbrennungen.
  Berühren Sie die Turbokupplung daher niemals ohne Schutzhandschuhe!
- Beginnen Sie mit den Arbeiten erst, nachdem die Kupplung auf unter **44 °C** abgekühlt ist, ansonsten besteht Verbrennungsgefahr!
- Sorgen Sie während den Arbeiten an der Turbokupplung für ausreichende Lichtverhältnisse, einen ausreichend großen Arbeitsbereich und gute Belüftung.

⚠ GEFAHR

Unfallgefahr

Austretende Betriebsflüssigkeit

- Sollte Betriebsflüssigkeit aus der Turbokupplung austreten, so ist diese unmittelbar zu entfernen, um eine Gefährdung (z.B. Rutschgefahr, Brandgefahr) zu vermeiden!
- Austretende Betriebsflüssigkeit auffangen, sodass diese nicht mit Teilen (Motor, Riemen) in Berührung kommt, die zu Entzündung führen könnten.

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710,
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

⚠ GEFAHR

Unfallgefahr

Austretende Betriebsflüssigkeit

- Sehen Sie erforderlichenfalls eine hinreichend große Auffangwanne vor!
- Beachten Sie die Hinweise in den Sicherheitsdatenblättern!

⚠ WARNUNG

Brandgefahr

Nach dem Ansprechen der Schmelzsicherungsschrauben kann sich das abspritzende Öl an heißen Oberflächen entzünden und einen Brand auslösen, sowie giftige Gase und Dämpfe freisetzen. Es besteht Verbrennungs- und Vergiftungsgefahr, sowie Gefahr für Maschinen-, Umwelt- und Sachschäden.

- Nach Ansprechen der Schmelzsicherungsschrauben Antriebsmaschine sofort abschalten!
- Beachten Sie die Hinweise in den Sicherheitsdatenblättern!



⚠ GEFAHR

Brandgefahr Verletzungsgefahr Explosionsgefahr

Ausschluss explosionsfähiger Atmosphäre

Bei allen Arbeiten, wie z.B. Transport, Einlagerung, Aufstellung, elektrischer Anschluss, Inbetriebnahme, Befüllung, Wartung und Instandhaltung darf keine explosionsfähige Atmosphäre vorhanden sein.

Methangehalt

- Um die Sicherheit bei Arbeiten an der Turbokupplung, deren Gehäuse aus Aluminiumlegierungen besteht und deren Schutzabdeckung abgenommen wurde, während der Montage, Wartung und Demontage beim Untertagebau zu gewährleisten, ist die Kontrolle des Methangehalts vor Ort mit geeigneten Geräten durchzuführen.
- Vor Beginn und bei Ausführung dieser Arbeiten darf der Methangehalt im Bereich der Turbokupplung den zulässigen Grenzwert (z.B. 1 Vol.-% in Russland) nicht überschreiten. Wird dieser Wert überschritten, sind die Arbeiten einzustellen bis der Grenzwert wieder unterschritten wird.

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17



⚠ GEFAHR

Brandgefahr Verletzungsgefahr Explosionsgefahr

Benutzerinformation, Werkzeuge, Hilfsmittel

Explosionsgefahr durch Funkenbildung!

- Die EN 1127-1 Anhang A,
  EN 1127-2 Anhang B,
  EN 1127-2 Kapitel 7 beachten.
- Nur Werkzeug verwenden, das zur Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen zugelassen ist. Funkenbildung vermeiden.

Schutz gegen Schlageinwirkung

Explosionsgefahr durch Funkenbildung!

- Zur Vermeidung exothermer Reaktionen, rostige Stahl oder Eisenteile gegen Schlageinwirkung schützen!

⚠ GEFAHR

Unfallgefahr

Spindelbruch

Bei einem Spindelbruch kann das Spindelbruchstück herausgeschleudert werden.

- Vorsicht, wenn die Druckschraube mit hoher Kraft gedreht werden muss. Dabei entstehen sehr hohe hydraulische Drücke die bei Fehlbedienung oder defekter Spindel zum Bauteilversagen (Spindelgewinde) führen können.
- Tragen Sie Helm, Gesichtsschutz und Schutzbrille!

2.7 Restgefahren

⚠ GEFAHR

Unfallgefahr

Die Folgen von Missbrauch oder Fehlbedienung können Tod, schwere Verletzungen oder leichte Verletzungen sowie Sach- und Umweltschäden sein.

- Nur ausreichend qualifizierte, unterwiesene und berechtigte Personen dürfen an oder mit der Turbokupplung arbeiten!
- Beachten Sie die Warnungen und Sicherheitshinweise!

2.8 Verhalten bei Unfällen

SICHERHEITSHINWEIS

- Beachten Sie die örtlichen Verhaltensvorschriften!

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 918002687 10,
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

3 Anheben, Transport und Lagerung der Turbokupplung

Lesen Sie hierzu bitte die entsprechenden Kapitel in der Anleitung für die Turbokupplung 3626-011000.

⚠ GEFAHR

Lebensgefahr

Schwebende Lasten

- Nicht unter schwebende Lasten treten!
- Nach dem Abziehen Kupplung vorsichtig auf einem Holzbrett / Palette absetzen und vor Umkippen sichern.

HINWEIS

Sachschaden

Frostgefahr

- Bei Kupplungen vom Typ “TW“ muss das Wasser bei Lagerung unter 0°C abgelassen werden!

4 Arbeitsprinzip

Die neue hydraulische Abziehvorrichtung arbeitet hydrostatisch, d.h. mit einem kleinen Druckkolben wird im Gehäuse der Abziehvorrichtung ein sehr hoher Druck erzeugt, der dann auf einen größeren Kolben wirkt und damit das Abziehen der Turbokupplung bewerkstelligt.

5 Aufbau

Die Abziehvorrichtung besteht aus folgenden Hauptteilen:

- Druckschraube mit Schlüssel
- Zylindrisches Gehäuse
- Druckmedium
- Druckkolben mit Kolbenstange und Druckkappe.

Bis auf den Schlüssel, der lose beigefügt wird, sind alle Teile fest miteinander verbunden und plombiert. Ein eigenmächtiges Öffnen der Abziehvorrichtung ist im Interesse einer störungsfreien Funktion der Abziehvorrichtung nicht gestattet.

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

6 Anwendung der Abziehvorrichtung

Die Abziehvorrichtung trägt am unteren Ende des Gehäuses folgendes Abziehgewinde:

Abziehgewinde Größe	Verwendbar für Kupplungsgröße
G 1 ¼ (zylindrisches Whitworth-Rohrgewinde)	422 – 487 T
G 1 ½ (zylindrisches Whitworth-Rohrgewinde)	562 – 650 T
G 2 ¼ (zylindrisches Whitworth-Rohrgewinde)	750 – 1150 T

Tabelle 2

Das Abziehen der Turbokupplung geschieht folgendermaßen:

Siehe **Kapitel 7.2** Abziehen.

7 Demontage der Kupplung

⚠ GEFAHR

Verletzungsgefahr Lebensgefahr

Beachten Sie bei Arbeiten an der Turbokupplung insbesondere das Kapitel 2 (Sicherheit)!

Es können schwerste bis tödliche Verletzungen durch unbefugtes oder unbeabsichtigtes Einschalten der Maschine entstehen!

- Schalten Sie vor Beginn der Arbeit an der Turbokupplung den Hauptschalter des Antriebsmotors aus und sichern Sie ihn gegen Einschalten!
- Stellen Sie bei allen Arbeiten an der Turbokupplung sicher, dass sich sowohl der Antriebsmotor als auch die Arbeitsmaschine im Stillstand befinden und ein Anlaufen unter allen Umständen ausgeschlossen werden kann!

HINWEIS

Gefahr von Sachschaden durch falsche Demontage

Dieses Kapitel beschreibt die Demontage von Turbokupplungen des Grundtyps T.

- Kupplungen vom Grundtyp TN werden entsprechend Betriebsanleitung 3626-011000_Rev.11, Kapitel 8.4, Seite 47, in umgekehrter Reihenfolge demontiert.

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 918002687 10,
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

7.1 Vorbereitung

- Geeignete Werkzeuge und Hebezeuge vorbereiten; beachten Sie das Gewicht der Turbokupplung!

SICHERHEITSHINWEIS

Das Gewicht der Turbokupplung ist auf dem Deckblatt angegeben.

Zusätzlich wird das Gewicht mit Schlagzahlen am Flanschaußendurchmesser der Kupplung eingeschlagen, falls es größer als 100 kg ist.

⚠ GEFAHR

Lebensgefahr
Beschädigte oder nicht ausreichend tragfähige Lastaufnahmeeinrichtungen können unter Last reißen.
Schwerste bis tödliche Verletzungen können die Folge sein!

- Prüfen Sie die Hebezeuge und Lastaufnahmeeinrichtungen auf
  - ausreichende Tragfähigkeit (Gewicht siehe Deckblatt),
  - einwandfreien Zustand.
- Nicht unter schwebende Lasten treten!

- Kupplung an einem geeigneten Hebezeug befestigen.

→ Hebezeuge: Anleitung 3626-011000 Rev.11 Kapitel 6.4

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

7.2 Abziehen

⚠ VORSICHT

Gefahr von Lagerschäden

- Es darf kein Schlagschrauber zum Aufbringen des Drehmomentes verwendet werden!

→ Abziehvorrichtungen: Kapitel 7.2.1

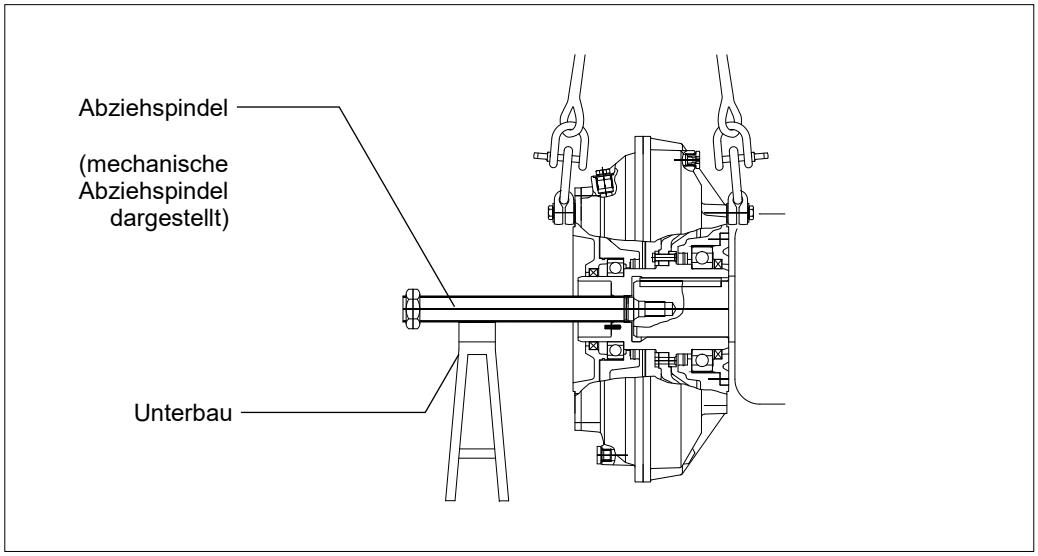


Bild 1

7.2.1 Abziehen mit der hydraulischen Abziehvorrichtung

Mit der hydraulischen Abziehvorrichtung lassen sich sehr hohe Kräfte mit einem geringen Drehmoment aufbringen, so dass kein Unterbau unter der Abziehvorrichtung (Bild 1) zur Kraftaufnahme erforderlich ist.

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 918002687 10,
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

Bei VOITH erhältliche hydraulische Abziehvorrichtungen für Turbokupplungen vom Grundtyp T:

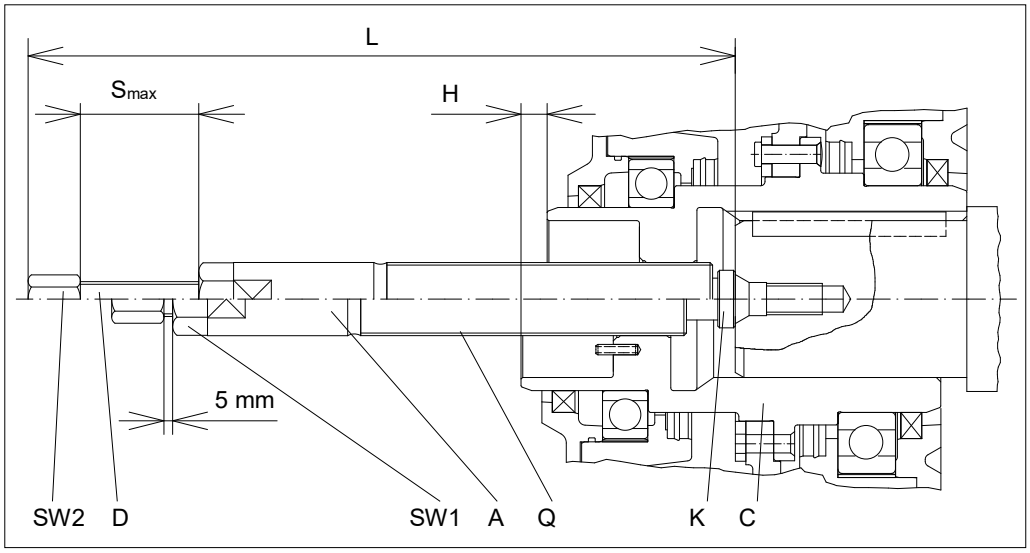


Bild 2

A: Abziehspindel
C: Kupplungsnabe
D: Druckschraube
H: Hub
K: Druckkolben
L: Gesamtlänge
Q: Gewindeabmessung der Abziehspindel
S_{max} maximales Eindrehmaß der Druckschraube
SW1: Schlüsselweite (Spindel)
SW2: Schlüsselweite (Druckschraube)

Kupplungsgrößen	**L** in mm	**H** in mm	**Q** in Zoll	**SW1** in mm	**SW2** in mm	**S_{max}** in mm	**Material-Nr. der Abziehspindel**
422, 487	406	15	G 1-¼	36	24	66	TCR.10063480
562, 650	580	15	G 1-½	36	–	125	TCR.10450060
750, 866, 1000, 1150	1330	12	G 2-¼	46	36	305	201.03447310 (Ser.Nr.001-004)
750 T…RI… *)	1360	13,2	G 2-¼	46	36	335	201.03447310 (Ser.Nr.005-020)
	1393	14,5	G 2-¼	46	36	368	201.03447310 (ab Ser.Nr. 021)

Tabelle 3

*) Zum Abziehen von Voith Turbokupplungen des Typs 750 T…RI… ist für die hydraulische Abziehvorrichtung 201.03447310 eine Verlängerung mit der Voith-Material-Nr. 201.04099510 erforderlich.
Montage der Verlängerung:
- Druckspindel bis zum Anschlag einschrauben.
- Innensechskantschraube lösen und Druckstück entfernen.
- Druckstück mit der Innensechskantschraube an die Verlängerung montieren.
- Verlängerung mit Druckstück an die Kolbenstange der Abziehvorrichtung montieren.

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

Vorgehensweise:

1. Lösen und Herausschrauben der Halteschraube (50) der Turbokupplung.
2. Druckschraube (D) bis zum maximalen Abzieh-Maß $\mathbf{S_{max}}$ herausdrehen (nur von Hand, kein Schlagschrauber verwenden!).
3. Spindelgewinde (Q) auf Schmutz und Beschädigungen kontrollieren.
4. Gleitmittel auf das Gewinde der Abziehspindel (A) und auf das Gewinde der Druckschraube (D) aufbringen.
5. Abziehspindel (A) über den Sechskant SW1 bis Anschlag in das Gewinde der Kupplungsnabe (C) schrauben, d.h. bis der Druckkolben auf der Getriebewelle bzw. Abdrückscheibe aufsitzt.

→ Gleitmittel: Kapitel 7.3

SICHERHEITSHINWEIS

- Bei 201.03447310 (ab Kupplungsgröße 750) das maximal zulässige Drehmoment (siehe Zeichnung) der Druckschraube nicht überschreiten, da sonst die integrierte Überdrucksicherung auslöst.
- Nach Auslösen der Überdrucksicherung muss diese in einer dafür qualifizierten Fachwerkstätte ausgetauscht werden.

⚠ VORSICHT

Gefahr

Wenn das Maß 5 mm unterschritten wird, besteht die Gefahr des Gewindeverschleißes (Fressen des Gewindes).

- Der Druckraum der hydraulischen Abziehvorrichtung steht unter hohem Druck und darf nicht geöffnet werden!

6. Druckschraube (D) hineindrehen, 5 mm vor Anschlag stoppen.
   Damit wird der benötigte Druck für das Abziehen der Turbokupplung erzeugt und die Turbokupplung abgezogen.
7. Druckschraube (D) herausdrehen.
8. Abziehspindel (A) über den Sechskant SW1 bis Anschlag in das Gewinde der Kupplungsnabe (C) schrauben.
9. Schritte 6. bis 8. so oft wiederholen, bis Kupplung leicht über SW1 abgezogen werden kann.

Nach dem Abziehen ist die Druckschraube und der Druckkolben wieder in die äußerste Endstellung zurückzubringen (nur von Hand, kein Schlagschrauber verwenden!).

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710,
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

7.3 Gleitmittel zur Welle-Nabeverbindung

HINWEIS

Gleitmittel

Gleitmittel mit folgenden Eigenschaften verwenden:

- Einsatztemperaturbereich: -20°C…+180°C,
- Wasser- und Wasserauswaschbeständigkeit,
- Schutzwirkung gegen Passungsrost und Korrosion.

Sortenvorschläge für Gleitmittel:

Hersteller	Bezeichnung	Hinweis
Dow Corning	Molykote G-N Plus Paste Molykote G-Rapid Plus Paste Molykote TP 42	
Fuchs	Gleitmo 815	
Liqui Moly	LM 48 Montagepaste	
Dow Corning	Molykote D 321 R Anti-Friction Coating	**Gefahrstoff!**
Castrol Optimol	Molub-Alloy Paste White T Molub-Alloy Paste MP 3	

Tabelle 4

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

8 Anhang

8.1 Zeichnungen Hydraulische Abziehvorrichtungen

Kupplungs-größe	Zeichnungs-Nr.	Abziehgewinde Größe	Maximale Druckkraft
422 - 487	91500842010	G 1 ¼ (zylindrisches Whitworth-Rohrgewinde)	30 t
562 - 650	91500842110	G 1 ½ (zylindrisches Whitworth-Rohrgewinde)	50 t
750 - 1150	201.03447310	G 2 ¼ (zylindrisches Whitworth-Rohrgewinde)	90 t
750 T…RI…	201.04099510	Verlängerung für 201.03447310	90 t

8.2 Vertretungen J.M. Voith SE & Co. KG

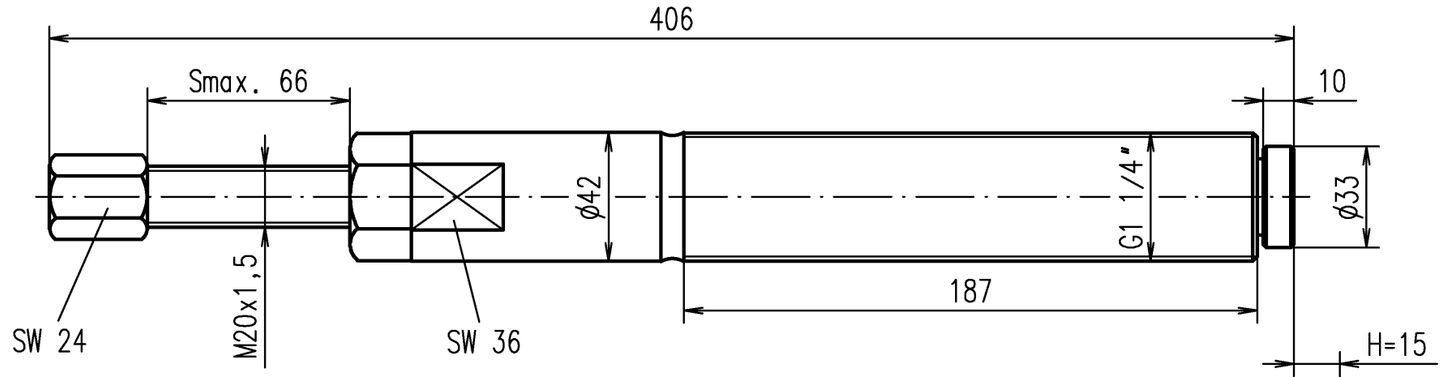
Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 918002687 10,
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

- Leerseite -

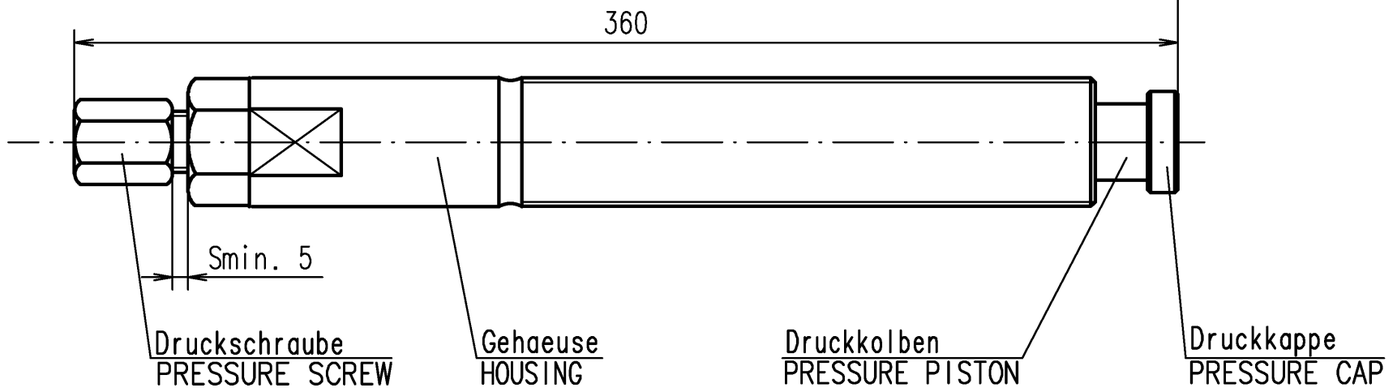
Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 91800268710
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

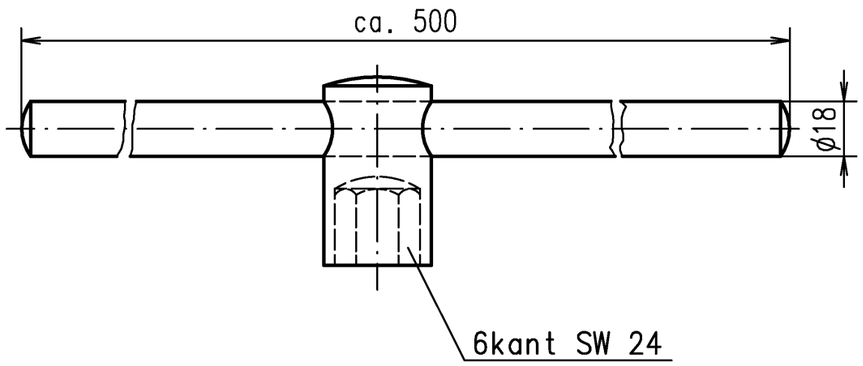
Vertraulich, alle Rechte vorbehalten DIN 34
Confidencial, reservados todos os direitos DIN 34
Confidential, all rights reserved DIN 34

Anfangsstellung (vor dem Druecken)
INITIAL POSIOTION (PRIOR TO PRESSING)



Endstellung (nach dem Druecken)
END POSITION (AFTER PRESSING)





Druckkraft max. 30t
FORCE OF PRESSURE max. 30t

Rev.	Iss.	Revision-Nr.	Rev. descr. (shop and eng. info only)	Index	Date: draw.	Name	Check.

Dimension | Tolerances

VTK 422 u. 487

CAD | Released for microf.

Language: DE

Chamfers: ISO 13715 (+1,6 / -0,2)
Gen. tolerances: Tolerancing ISO 14405
Surface quality: R_a in µm

Scale of orig.: 1:2
Mass: 4 kg
Material:
Pattern / Die No.:
Blank-No.:

	Date	Name
Draw.	2014-12-23	MPre
Check.	2014-12-23	WoW
Dept.	amde	Appr.
Stand.		

Doc. type:

Title: Hydraulische Abdrueckvorrichtung

VOITH

Drawing No. / Docu-No.: 91500842010

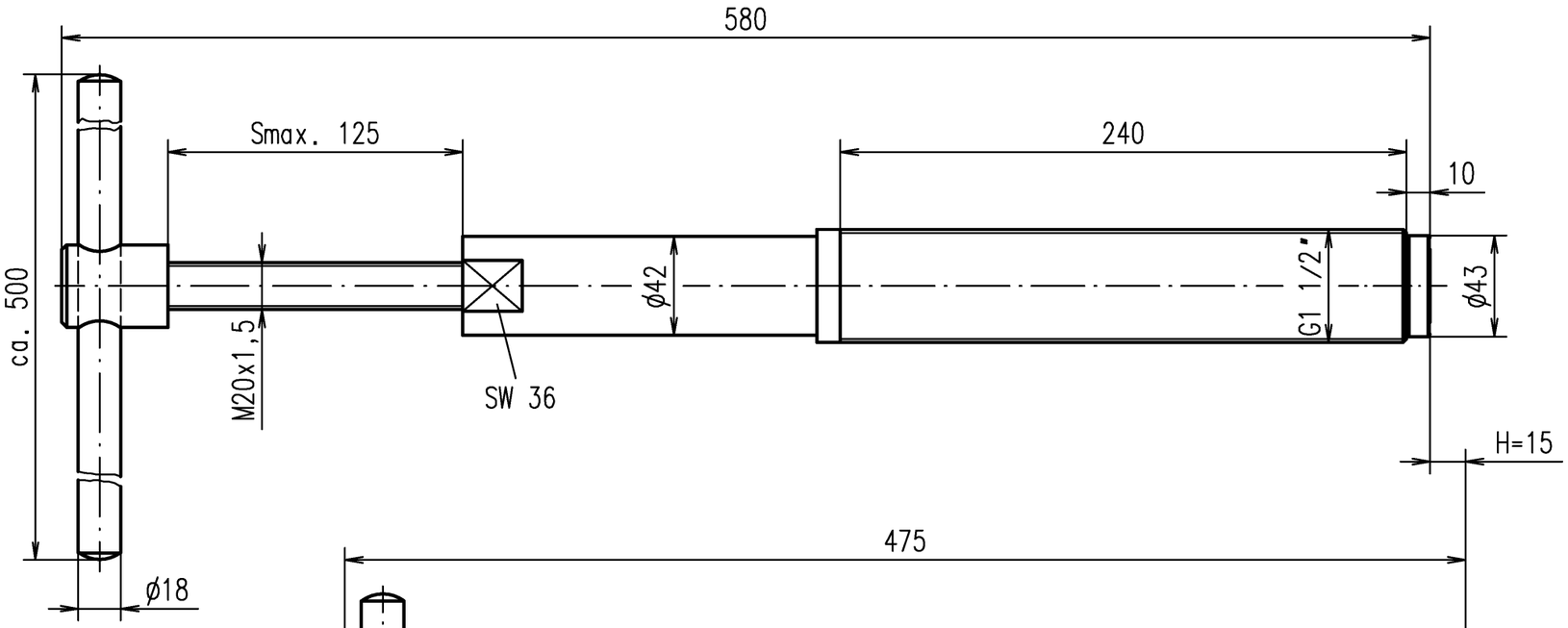
Sheet 1 of 1 Sh.

Refer. | Reply for | Repl. by

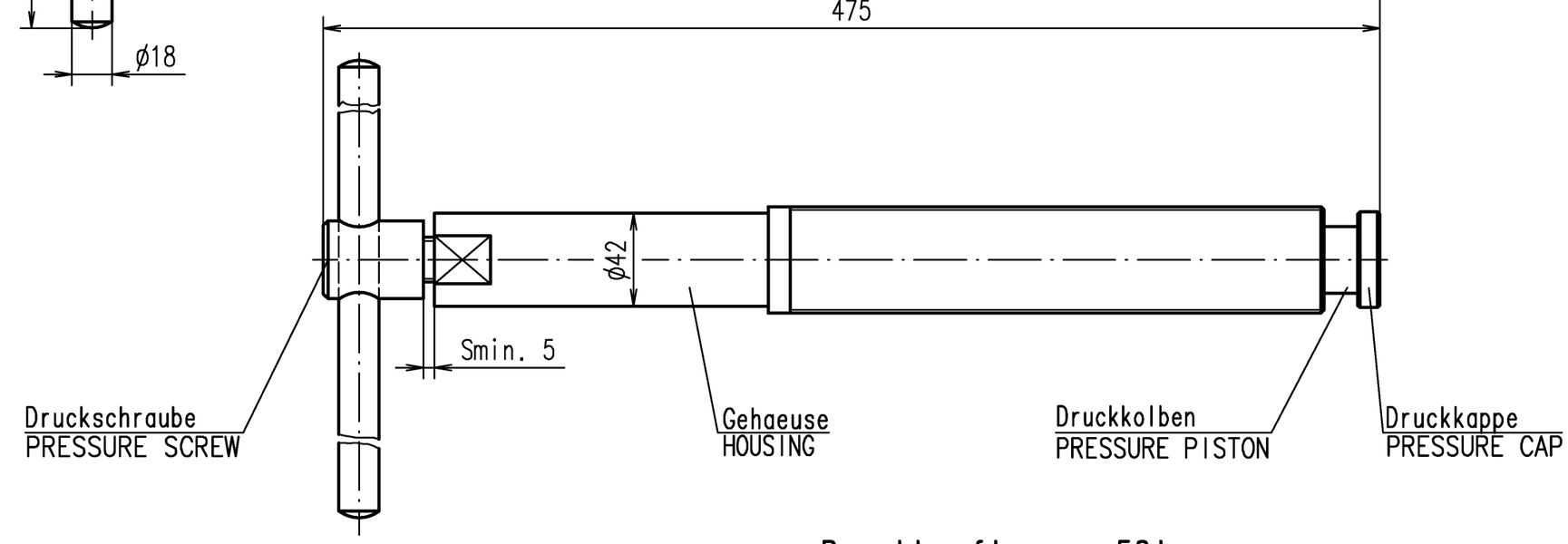
DIN A3

Confidencial, reservados todos os direitos DIN 34
Vertraulich, alle Rechte vorbehalten DIN 34
Confidential, all rights reserved DIN 34

Anfangsstellung (vor dem Druecken)
INITIAL POSIOTION (PRIOR TO PRESSING)



Endstellung (nach dem Druecken)
END POSITION (AFTER PRESSING)



Druckkraft max. 50t
FORCE OF PRESSURE max. 50t

Rev.	Iss.	Revision-Nr.	Rev. descr. (shop and eng. info only)	Index	Date: draw.	Name	Check.

Dimension | Tolerances

VTK 562 u. 650

CAD | Released for microl.

Language: DE

Chamfers ISO 13715 (I+1,6 I-0,2) | Gen. tolerances | Tolerancing ISO 14405 | Surface quality R_a in µm

Scale of orig. 1:2,5 | Mass 5,7 kg

Material

Pattern / Die No. | Blank-No.

	Date	Name	Doc. type
Draw.	2014-12-23	MPre	
Check.	2014-12-23	WoW	
Dept.	amde	Appr.	
Stand.			

Title: Hydraulische Abdrueckvorrichtung

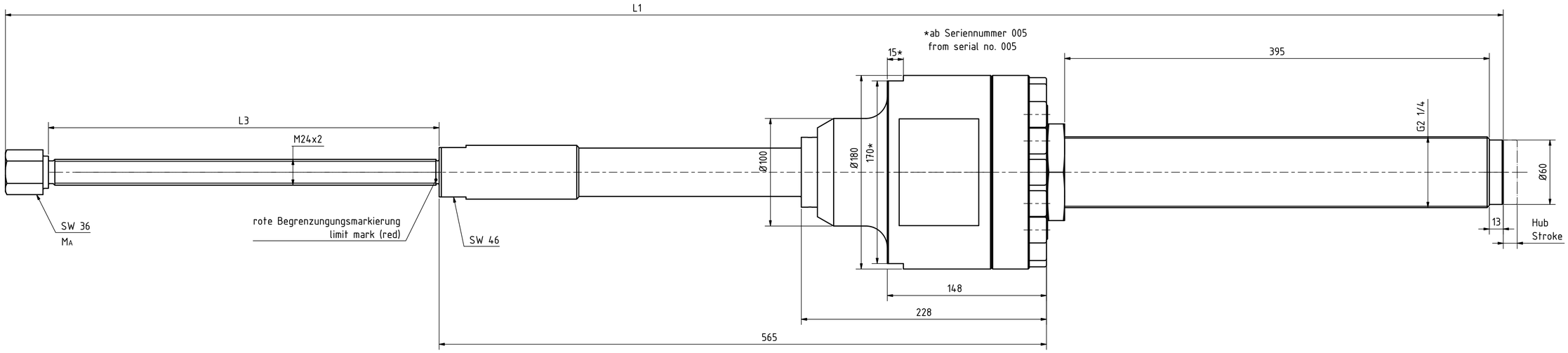
VOITH

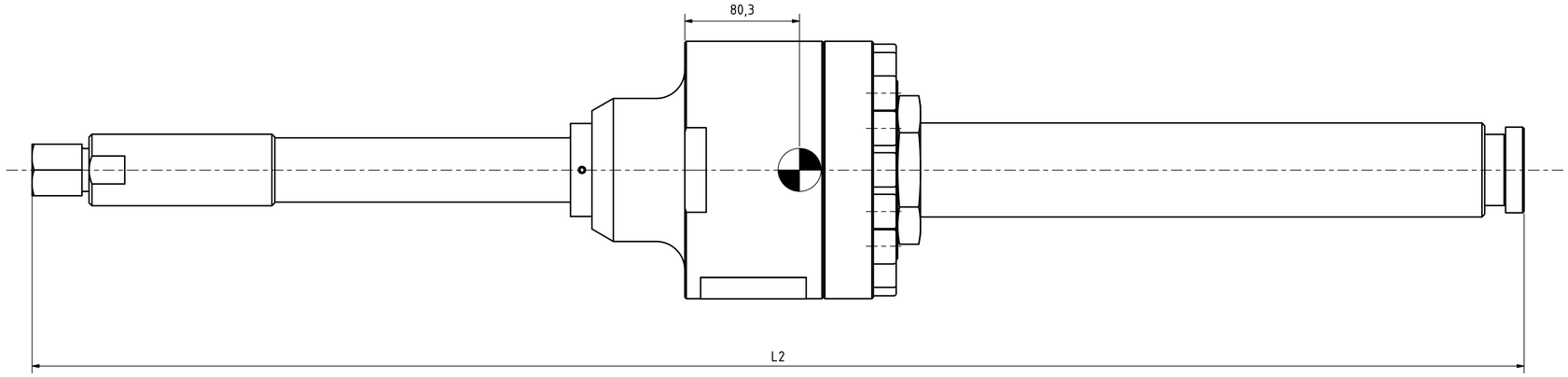
Drawing No. / Docu-No. 91500842110

Sheet 1 of 1 Sh.

Refer. | Reply for | Repl. by

DIN A3



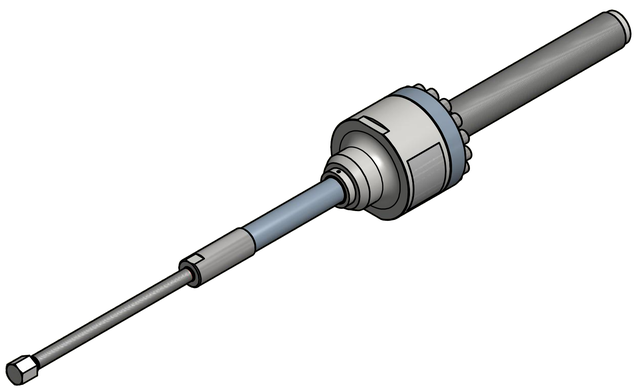


IMI HERION

Engineered and produced for VOITH

VOITH ID:	201.03447310
VOITH Serial No.:	XXX
(IMI HERION ID:	4012391000000000
Type:	Removal device
Serial No.:	XXXXXXX
Force/Torque max.:	900 kN / 48 Nm
Weight:	45 kg

Made in Germany



Maße und technische Daten
Dimensions and technical data

VOITH Seriennummer VOITH Serial No.	Hub Stroke [mm]	L1 [mm]	L2 [mm]	L3 [mm]	MA max. [Nm]	Druckkraft Thrust [kN]
001 to 004	12,0	1330	1042	305	48	900
005 to 020	13,2	1357	1043	332	48	900
021 to ...	14,5	1394	1045	364	48	900

VOITH TURBO

Zeichn.-Nr.	:	20103447310
And.-Index / -Nr.	:	01 / 258818
Datum	:	2019-07-22
Abt. / Name	:	tidht / Breg 1 / 1

D	M1691			froehlichf	22.07.2019	jungem	22.07.2019
Revision	ECN-NO	Description / Beschreibung		Modified/Geaend.	Date/Datum	Checked/Geprüft	Date/Datum

Surface Finishing/Oberflaeche: brüniert / burnished DIN 50938	Mass/Masse (kg): 45 kg	Ident. No. Material/Werkstoff: 750-1150T		Scale/Massstab: 1:2	Size/Format: A1
All Dimensions/alle Masse in mm	BoM/Stueckliste			Gen.Tol./Allg.Tol.: ISO 2768-mK	Roughness/Rauheit: -

	Name	Date/Datum	Tol.Principle/Tol.Prinzip	Description/Bezeichnung
Created/Erst.	linkt	29.03.2019	DIN 7167	Abziehvorrichtung (hydr.)
Checked/Gepr.	hirschmann	01.07.2019	Projection 1st. Angle	HYDR. REMOVAL DEVICE
Zeichnungsstatus:				

IMI Precision Engineering
Heinr. Systemtechnik GmbH
Untere Talstraße 65
D-71069 Weil der Stadt-Merklingen

Ident No/Ident Nr.: 4012391000000000

Sheet/Blatt: 2
Revision:

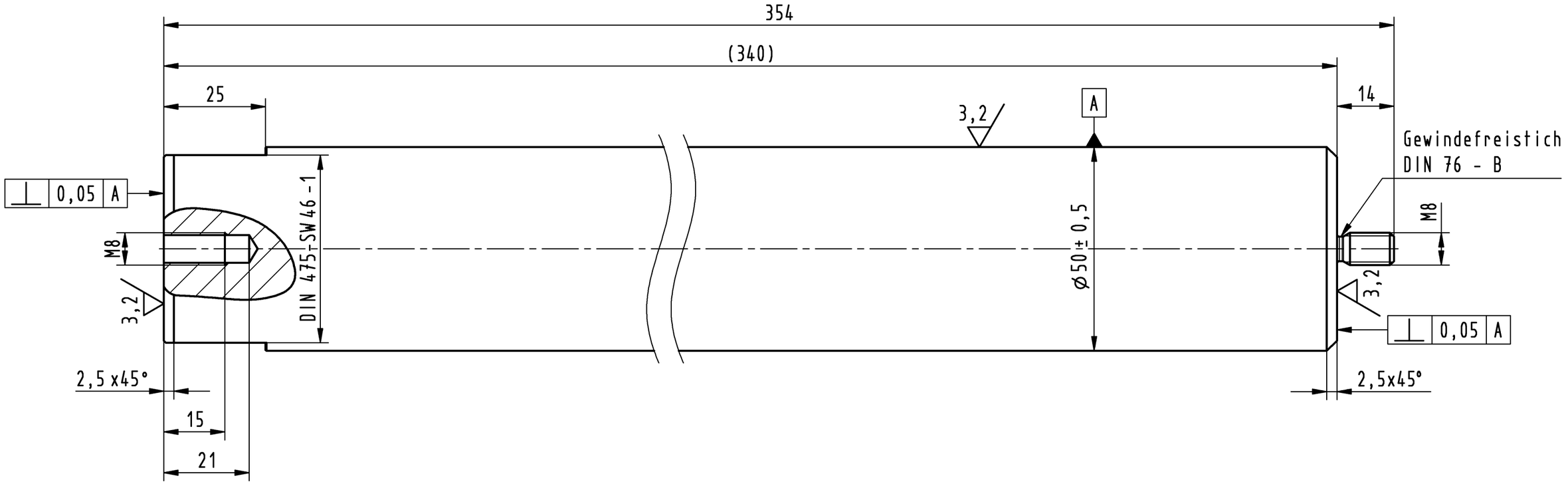
Any modifications are subject to the approval of the responsible design department.
Keine Aenderung ohne Zustimmung der verantwortlichen Konstruktionsabteilung.

Replaces/Ersetzt:

The reproduction, distribution and utilization of this document as well as the communication of its contents to others without explicit authorization is prohibited. Offenders will be held liable for the payment of damages.
All rights reserved in the event of the grant of a patent, utility model or design.

Weitergabe sowie Vervielfältigung dieses Dokuments, Verwertung und Mitteilung seines Inhalts sind verboten, soweit nicht ausdrücklich gestattet. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadenersatz.
Alle Rechte für den Fall der Patent-, Gebrauchs- oder Geschmacksmustereintragung vorbehalten.

Confidential, all rights reserved ISO 16016
Distribution as well as reproduction of this document, utilisation and communication of its contents to others without expressed authorisation are prohibited.
Offenders will be liable to pay damages. All rights reserved in case of patent, utility model or design registration.



Oberflaechenbeschichtung:
DIN 50938-Fe/B/T4
(brueniert und geoelt)

12,5 (3,2)

Rev.	Iss.	Revision-No.	Rev. descr. (shop and eng. info only)	Index	Date: draw.	Name	Check.	
								Dimension
								Tolerances

750 - 1150 T

CAD

Released for microl. F

Language DE

Chamfers ISO 13715 +1.6 -0.2

Gen. tolerances ISO2768-mK-E

Size ISO 14405 E

Surface quality R_a in µm ISO 1302

Scale of orig. 1:1

Mass 5,2 kg

Material 42CrMo4

Pattern / Die No.

Blank-No.

	Date	Name
Draw.	2019-12-13	MPre
Check.	2019-12-13	Pi
Dept.	tidht	Appr. met
Stand.		

Doc. type Z01

Title
Verlaengerung
zu hydr. Abziehspindel G2-1/4"

VOITH

Drawing No. / Docu-No. 20104099510

Sheet 1 of 1 Sh.

Refer. | Reply for | Repl. by

DIN A3

Arbeitsblatt ait394.9

Liste der Voith - Vertretungen

Westeuropa:

Deutschland (VTCR):
Voith Turbo GmbH & Co. KG
Industry
Voithstr. 1
74564 CRAILSHEIM
GERMANY
Tel.: +49-7951 32-0
Fax: +49-7951 32-480
e-mail: startup.components@voith.com
www.voithturbo.com/fluid-couplings

Service:
Tel.: +49-7951 32-1020
Fax: +49-7951 32-554
e-mail: vtcr-ait.service@voith.com

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +49-7951 32-599

Belgien (VTBV):
Voith Turbo S. A. / N. V.
Square Louisa 36
1150 BRÜSSEL
BELGIUM
Tel.: +32-2-7626100
Fax: +32-2-7626159
e-mail: voithturbo.be@voith.com

Dänemark (VTDK):
Voith Turbo A/S
Egegårdsvej 5
4621 GADSTRUP
DENMARK
Tel.: +45-46 141550
Fax: +45-46 141551
e-mail: postmaster@voith.dk

Färöer Inseln:
siehe Dänemark (VTDK)

Finnland (Masino):
Masino Oy
Kärkikuja 3
01740 VANTAA
FINLAND
Tel.: +358-10-8345 500
Fax: +358-10-8345 501
e-mail: sales@masino.fi

Frankreich (VTFV):
Voith Turbo S. A. S.
21 Boulevard du Champy-Richardets
93166 NOISY-LE-GRAND CEDEX
FRANCE
Tel.: +33-1-4815 6900
Fax: +33-1-4815 6901
e-mail: voithfrance@voith.com

Griechenland:
siehe Deutschland (VTCR)

Grönland:
siehe Dänemark (VTDK)

Großbritannien (VTGB):
Voith Turbo Limited
6, Beddington Farm Road
CRO 4XB CROYDON, SURREY
GREAT BRITAIN
Tel.: +44-20-8667 0333
Fax: +44-20-8667 0403
e-mail: Turbo.UK@voith.com

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +44-20-8667 0333

Irland:
siehe Großbritannien (VTGB)

Italien (VTIV):
Voith Turbo s.r.l.
Via G. Lambrakis 2
42122 REGGIO EMILIA
ITALY
Tel.: +39-05-2235-6711
Fax: +39-05-2235-6790
e-mail: info.voithturbo@voith.com

Liechtenstein:
siehe Deutschland (VTCR)

Luxemburg:
siehe Belgien (VTBV)

Niederlande (VTNT):
Voith Turbo B.V.
Koppelstraat 3
7391 AK TWELLO
THE NETHERLANDS
Tel.: +31-571-2796-00
Fax: +31-571-2764-45
e-mail: voithnederland@voith.com

Norwegen (VTNO):
Voith Turbo AS
Lahaugmoveien 30A
2013 SKJETTEN
NORWAY
Tel.: +47 6384 7020
Fax: +47 6384 7021
e-mail: info.turbo.norway@voith.com

Österreich:
Indukont Antriebstechnik GmbH
Badenerstraße 40
2514 TRAISKIRCHEN
AUSTRIA
Tel.: +43-2252-81118-22
Fax: +43-2252-81118-99
e-mail: info@indukont.at

Portugal:
siehe Spanien (VTEV)

Schweden (VTSN):
Voith Turbo AB
Finspångsgatan 46
16353 SPÅNGA-STOCKHOLM
SWEDEN
Tel.: +46-8-564-755-50
Fax: +46-8-564-755-60
e-mail: voithturbo.sweden@voith.com

Schweiz:
siehe Deutschland (VTCR)

Spanien (VTEV) :
Voith Turbo S. A.
Avenida de Suiza 3
P.A.L. Coslada
28820 COSLADA (MADRID)
SPAIN
Tel.: +34-91-6707800
Fax: +34-91-6707840
e-mail: voithturbospain@voith.com

Vertraulich, alle Rechte vorbehalten ISO 16016 Confidential, all rights reserved ISO 16016 Confidencial, reservados todos los direitos ISO 16016

Arbeitsblatt ait394.9

Liste der Voith - Vertretungen

Osteuropa:

Albanien:
siehe Ungarn (VTHU)

Bosnien-Herzegowina:
siehe Ungarn (VTHU)

Bulgarien:
siehe Ungarn (VTHU)

Estland:
siehe Polen (VTPL)

Kosovo:
siehe Ungarn (VTHU)

Kroatien:
siehe Ungarn (VTHU)

Lettland:
siehe Polen (VTPL)

Litauen:
siehe Polen (VTPL)

Mazedonien:
siehe Ungarn (VTHU)

Polen (VTPL):
Voith Turbo sp.z o.o.
Majków Duży 74
97-371 WOLA KRZYSZTOPORSKA
POLAND
Tel.: +48-44 646 8848
Fax: +48-44-646 8520
e-mail: voithturbo.polska@voith.com

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +48-44 646 8519
e-mail: ecos@voith.com

Rumänien (VTRO):
Voith Turbo S.R.L.
Strada Barbu Vacarescu nr. 13
Etaj 3 si 4
020271 BUCHAREST
ROMANIA
Tel.: +40-31-22 36202
Fax: +40-31-22 36210
e-mail: voith.romania@voith.com

Russland (VTRU):
Voith Turbo O.O.O.
Branch Office Moskau
Nikolo Yamskaya ul. 21/7, str. 3
109240 MOSKAU
RUSSIA
Tel.: +7 495 915-3296 ext. 122
Fax: +7 495 915-3816
mobil Herr Bulanzev: +7 919 108 2468
e-mail: voithmoscow@Voith.com

Voith Turbo
Branch Office Novokusnetsk
(Shcherbinin, Anatoliy)
Skorosnaya ul. 41, Liter B1
654025 NOVOKUSNETSK
Kemerovskaya oblast
RUSSIA
Tel./Fax: +7 3843 311 109
mobil: +7 9132 802 110
e-mail: voith22@bk.ru

Serbien:
siehe Ungarn (VTHU)

Slowakische Rep.:
siehe Tschechien (VTCZ)

Slowenien:
siehe Ungarn (VTHU)

Tschechien (VTCZ):
Voith Turbo s.r.o.
Hviezdoslavova 1a
62700 BRNO
CZECH REPUBLIC
Tel.: +420-548-226070
Fax: +420-548-226051
e-mail: info@voith.cz

Ukraine (VTUA):
Voith Turbo Ltd.
Degtyarivska Str. 25 , building 1
04119 KIEV
UKRAINE
Tel.: +380-44-581 4760
Fax: +380-44-581 4761
e-mail: Dmitriy.Kalinichenko@Voith.com

siehe auch Polen (VTPL)

Ungarn (VTHU):
Voith Turbo Kft.
Felvég Útca 4
2051 BIATORBÁGY
HUNGARY
Tel.: +36-23-312 431
Fax: +36-23-310 441
e-mail: vthu@voith.com

Nordamerika:

Kanada (VTC):
Voith Turbo Inc.
171 Ambassador Drive, Unit 1
L5T 2J1 MISSISSAUGA, ONTARIO
CANADA
Tel.: +1-905-670-3122
Fax: +1-905-670-8067
e-mail: Info@voithusa.com

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +1-905-738-1829

Mexico (VTX):
Voith Turbo S.A. de C.V.
Alabama No.34
Col. Nápoles Delg. Benito Juarez
C.P. 03810 MÉXICO, D.F.
MÉXICO
Tel.: +52-55-5340 6970
Fax: +52-55-5543 2885
e-mail: vtx-info@voith.com

USA (VTI):
Voith Turbo Inc.
25 Winship Road
YORK, PA 17406-8419
UNITED STATES
Tel.: +1-717-767 3200
Fax: +1-717-767 3210
e-mail: VTI-Information@voith.com

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +1-717-767 3200
e-mail: VTIServiceCenter@voith.com

Süd- + Mittelamerika:

Brasilien (VTPA):
Voith Turbo Ltda.
Rua Friedrich von Voith 825
02995-000 JARAGUÁ, SÃO PAULO - SP
BRAZIL
Tel.: +55-11-3944 4393
Fax: +55-11-3941 1447
e-mail: info.turbo-brasil@voith.com

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +55-11-3944 4646

Chile (VTCI):
Voith Turbo S. A.
Av. Pdte.Eduardo Frei Montalva 6115
8550189 SANTIAGO DE CHILE (CONCHALI)
CHILE
Tel.: +56-2-944-6900
Fax: +56-2-944-6950
e-mail: VoithTurboChile@voith.com

Ecuador:
siehe Kolumbien (VTKB)

Kolumbien (VTKB):
Voith Turbo Colombia Ltda.
Calle 17 No. 69-26
Centro Empresarial Montevideo
110931 BOGOTÁ, D.C.
COLOMBIA
Tel.: +57 141-17664
Fax: +57 141-20590
e-mail: voith.colombia@voith.com

Peru (VTPE):
Voith Turbo S.A.C.
Av. Argentina 2415
LIMA 1
PERU
Tel.: +51-1-6523014
e-mail: Lennart.Kley@Voith.com

siehe auch Brasilien (VTPA)

Venezuela:
siehe Kolumbien (VTKB)

Vertraulich, alle Rechte vorbehalten ISO 16016 Confidential, all rights reserved ISO 16016 Confidencial, reservados todos los direitos ISO 16016

Arbeitsblatt ait394.9

Liste der Voith - Vertretungen

Afrika:

Ägypten:
Copam Egypt
33 El Hegaz Street, W. Heliopolis
11771 CAIRO
EGYPT
Tel.: +202-22566 299
Fax: +202-22594 757
e-mail: copam@datum.com.eg

Algerien:
siehe Frankreich (VTFV)

Botswana:
siehe Südafrika (VTZA)

Elfenbeinküste:
siehe Frankreich (VTFV)

Gabun:
siehe Frankreich (VTFV)

Guinea:
siehe Frankreich (VTFV)

Lesotho:
siehe Südafrika (VTZA)

Marokko (VTCA):
Voith Turbo S.A.
Rue Ibnou El Koutia, No. 30
Lot Attawfiq - Quartier Oukacha
20250 CASABLANCA
MOROCCO
Tel:. +212 522 34 04 50
Fax. +212 522 34 04 45
e-mail: info@voith.ma

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +212 661 074 012

Mauretanien:
siehe Spanien (VTEV)

Mozambique:
siehe Südafrika (VTZA)

Namibia:
siehe Südafrika (VTZA)

Niger:
siehe Frankreich (VTFV)

Senegal:
siehe Frankreich (VTFV)

Südafrika (VTZA):
Voith Turbo Pty. Ltd.
16 Saligna Street
Hughes Business Park
1459 WITFIELD, BOKSBURG
SOUTH AFRICA
Tel.: +27-11-418-4000
Fax: +27-11-418-4080
e-mail: info.VTZA@voith.com

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +27-11-418-4060

Swaziland:
siehe Südafrika (VTZA)

Tunesien:
siehe Frankreich (VTFV)

Zambia:
siehe Südafrika (VTZA)

Zimbabwe:
siehe Südafrika (VTZA)

Naher + Mittlerer Osten:

Bahrain:
siehe Vereinigte Arabische Emirate (VTAE)

Irak:
siehe Vereinigte Arabische Emirate (VTAE)

Iran (VTIR):
Voith Turbo Iran Co., Ltd.
1st Floor, No. 215
East -Dastgerdi Ave.
Modares Highway
19198-14813 TEHRAN
IRAN
Tel.: +98-21-2292 1524
Fax: +98-21-2292 1097
e-mail: voithturbo.iran@voith.ir

Israel (VTIL):
Voith Turbo Israel Ltd.
Tzvi Bergman 17
49279 PETACH
ISRAEL
Tel.: +972-3-9131 888
Fax: +972-3-9300 092
e-mail: TPT.Israel@voith.com

Jemen,
Jordanien,
Kuwait,
Libanon,
Oman,
Qatar,
Saudi Arabien,
Syrien:
siehe Vereinigte Arabische Emirate (VTAE)

Türkei (VTTR):
Voith Turbo Güç Aktarma Tekniği Ltd. Şti.
Armada İş Merkezi Eskişehir Yolu No: 6 A-Blok Kat: 13
06520 **SÖĞÜTÖZÜ**-ANKARA
TURKEY
Tel.: +90 312 495 0044
Fax: +90 312 495 8522
e-mail: voith-turkey@voith.com

Vereinigte Arabische Emirate (VTAE):
Voith Middle East FZE
P.O.Box 263461
Plot No. TP020704
Technopark, Jebel Ali
DUBAI
UNITED ARAB EMIRATES
Tel.: +971-4 810 4000
Fax: +971-4 810 4090
e-mail: voith-middle-east@voith.com

Australien:

Australien (VTAU):
Voith Turbo Pty. Ltd.
Building 2,
1-47 Percival Road
2164 SMITHFIELD NSW
AUSTRALIA
Tel.: +61-2-9609 9400
Fax: +61-2-9756 4677
e-mail: vtausydney@voith.com

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +61-2-9609 9400
e-mail: vtau_spare_parts@voith.com

Neuseeland (VTNZ) :
Voith Turbo NZ Pty. Ltd.
295 Lincoln Rd.
Waitakere City
0654 AUCKLAND
NEW ZEALAND
Tel.: +11 64 9838 1269
Fax: +11 64 9838 1273
e-mail: VTNZ@voith.com

Vertraulich, alle Rechte vorbehalten ISO 16016 Confidential, all rights reserved ISO 16016 Confidencial, reservados todos los direitos ISO 16016

Arbeitsblatt ait394.9

Liste der Voith - Vertretungen

Südostasien:

Brunei:
siehe Singapur (VTSG)

Bangladesh:
siehe Singapur (VTSG)

Indien (VTIP):
Voith Turbo Private Limited
Transmissions and Engineering
P.O. Industrial Estate
500 076 NACHARAM-HYDERABAD
INDIA
Tel.: +91-40-2717 3561+3592
Fax: +91-40-27171 141
e-mail: info@voithindia.com

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +91-99-4906 0122
e-mail: vtip.service@voith.com

Indonesien (VTID):
PT Voith Turbo
Jl. T. B. Simatupang Kav. 22-26
Talavera Office Park
28th Fl.
12430 JAKARTA
INDONESIA
Tel.: +62 21 7599 9901
Fax: +62 21 7599 1604
e-mail: vike.aryanti@voith.com

Malaysia:
siehe Singapur (VTSG)

Myanmar:
siehe Singapur (VTSG)

Philippinen:
siehe Singapur (VTSG)

Singapur (VTSG)
Voith Turbo Pte. Ltd.
10 Jalan Lam Huat
Voith Building
737923 SINGAPORE
SINGAPORE
Tel.: +65-6861 5100
Fax: +65-6861-5052
e-mail: sales.singapore@voith.com

Thailand:
siehe Singapur (VTSG)

Vietnam:
siehe Singapur (VTSG)

Ostasien:

China:
siehe Hongkong (VTEA)

Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co., Ltd. (VTCB)
Beijing Branch
18 Floor, Tower F, Phoenix Place
5A Shuguang Xili, Chaoyang District
100028 BEIJING
P.R. CHINA
Tel.: +86-10-5665 3388
Fax: +86-10-5665 3333
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co. Ltd. (VTCN)
Representative Office Shanghai
No. 265, Hua Jin Road
Xinzhuang Industry Park
201108 SHANGHAI
P.R. CHINA
Tel.: +86-21-644 286 86
Fax: +86-21-644 286 10
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Service Center (VTCT):
Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co. Ltd.
Taiyuan Branch
No. 36 Workshop, TISCO,
No. 73, Gangyuan Road
030008 TAIYUAN, SHANXI
P.R. CHINA
Tel.: +86 351 526 8890
Fax: +86 351 526 8891
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Notfall Hotline (24/7):
Tel.: +86 21 4087 688
e-mail: Hongjun.Wang@voith.com

Hongkong (VTEA):
Voith Turbo Ltd.
908, Guardforce Centre,
3 Hok Yuen Street East,
HUNGHOM, KOWLOON
HONG KONG
Tel.: +85-2-2774 4083
Fax: +85-2-2362 5676
e-mail: voith@voith.com.hk

Japan (VTFC):
Voith Turbo Co., Ltd.
9F, Sumitomo Seimei Kawasaki Bldg.
11-27 Higashida-chou, Kawasaki-Ku,
Kawasaki-Shi,
210-0005 KANAGAWA
JAPAN
Tel.: +81-44 246 0555
Fax: +81-44 246 0660
e-mail: Satoshi.Masuda@Voith.com

Korea (VTKV):
Voith Turbo Co., Ltd.
Room # 1717, Golden Tower
Officetel 191
Chungjung-Ro 2-Ka
Saedaemoon-Ku
120-722 SEOUL
SOUTH KOREA
Tel.: +82-2-365 0131
Fax: +82-2-365 0130
e-mail: sun.lee@voith.com

Macau:
siehe Hongkong (VTEA)

Mongolei (VTA-MON):
Voith Turbo GmbH & Co. KG
2nd Floor Serkh Bogd Co. Ltd.
Office Building United Nations Street
4, Khoroo Chingeltei District
ULAANBAATAR
MONGOLIA
Tel.: +976 7010 8869
e-mail: Daniel.Bold@Voith.com

Taiwan (VTTI):
Voith Turbo Co. Ltd.
Taiwan Branch
No. 3 Taitang Road,
Xiaogang District.
81246 KAOHSIUNG
TAIWAN, R.O.C.
Tel.: +886-7-806 1806
Fax: +886-7-806 1515
e-mail: sue.ou@voith.com

Vertraulich, alle Rechte vorbehalten ISO 16016 Confidential, all rights reserved ISO 16016 Confidencial, reservados todos los direitos ISO 16016

9 Stichwortverzeichnis

A

Abziehen 13
Abziehvorrichtung
hydraulische 13
Allgemeine Hinweise 4
Anhang 17
Anheben 10
Anwendung der Abziehvorrichtung 11
Arbeiten an der Turbokupplung 7
Arbeitsprinzip 10
Aufbau 10
Aufbau der Sicherheitshinweise 5
Auffangwanne 7, 8

B

Bauliche Veränderungen 6
Bestimmungsgemäße Verwendung 6
Brandgefahr 8

D

Demontage 11

G

Gefahren 5
Gefahrenhinweise, grundsätzliche 7
Gefahrenklassen 5
Gleitmittel zur Welle-Nabeverbindung 16

H

Hinweise, allgemeine 4
Hydraulische Abziehvorrichtung 13

L

Lagerung 10

M

Methangehalt,
Kontrolle des Methangehalts 8

N

Nicht-Bestimmungsgemäße Verwendung 6

P

Personalauswahl und -qualifikation 6

Q

Qualifikation 6

R

Restgefahren 6, 9

S

Sicherheit 5
Sicherheitshinweise 5
Signalwörter 5
Spindelbruch 9
Symbole 5

T

Transport 10

U

Unfall, Verhalten bei einem Unfall 9

V

Verhalten bei Unfällen 9
Verlängerung bei Voith Turbokupplungen
des Typs 750 T…RI… 14, 17
Vertretungen 17
Vorbereitung 12

Z

Zeichnungen 17

Einbau- und Betriebsanleitung / Version 2 / 918002687 10,
de / Schutzklasse 1: Intern - Übermittlung an Dritte nur in begründeten Fällen! / 2020-01-17

Voith Group
St. Pöltener Str. 43
89522 Heidenheim
GERMANY
Tel. +49 7951 32 1666
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.de/turbokupplung

VOITH

Inspiring Technology
for Generations